

# First Epistle to the Thessalonians

## Bohairic

## English (KJV)

Α προς θεσσαλονικη α η α

1:1 παυλος νευ σιλβανος νευ τιμο-  
θεος ητεκκλησια ητε θεσσαλονικηθεν  
φτ φιωτ υπενδς ιης πχς ηρμωτ  
νωτεν νευ τριρην ηβωλ ριτεν φτ  
πενιωτ νευ πενδς ιης πχς

1:2 τενυεπρμωτ ητεν φτ ησνω νιβεν  
εθρηι εχεν θηνω τηρω ενρι υπετεν-  
μενιθεν νενπροσευχηθεν ουμετατ-  
μωνκ

1:3 ενρι υπμενι υπρωβ ητε πετεν-  
ναρτ νευ ηδισι ητε ταγαπν νευ  
τρυπομονη ητε τρελπισ ητε πενδς ιης  
πχς υπεμω φτ ουορ πενωτ

1:4 ενεμ νενσνω ετα φτ μενριτω  
ετετενμετωπ

1:5 κε πενεαγγελιον υπερωπι ρα-  
ρωτενθεν ησχι υπαγατς αλδα η-  
θρηιθεν ουχομ νευ ουπνα ερωαβ  
νευ ουνομτ εναγωκ κατα φρητ  
ετετενσωον υπιρητ εταγωπι μμοκ  
νωτεν εθε θηνω

1:6 ουορ ηωτεν ρωτεν αρετεγωπι  
ερετενονι μμον νευ πδς εαρετεγωπ  
πισχι ερωτενθεν ουνωτ ηρορρεχ  
νευ ουραω ητε πιπνα ερωαβ

1:7 ρωτε ητετεγωπι ητυπος ηονο  
νιβεν εναρτθεν εμακεδονια νευ  
ταχαα

1:8 ετα ησχι γαρ υπδς σωρ εβωλ  
ριτεν θηνω ου μονονθεν εμακε-  
δονια νευ ταχαα αλδαθεν μαι  
νιβεν α πετενναρτ ετρε φτ αγωκ  
εβωλ ρωτε ανον ητενυτεμερχρια η-  
σχι εθε ρλι

1:9 ηωω γαρ ετςχι εβητεν εθε  
φρητ υπιμωιτ εθων εταγωπι μμοκ  
ρρωτεν νευ πρητ εταρετεκετ θη-  
νω ρα φτ εβωλ ρα νηδωλον εερβωκ  
υφτ ετονη ηθμη

1:10 ουορ εχωνωτ εβωλ θατρη υπ-  
περωπρι εβωλθεν νιφνωι φαι εταγ-  
τωγνωκ εβωλθεν νη εμωωτ ιης φη  
εθαναρμεν εβωλ ρα ηωντ εθνηω

1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto  
the church of the Thessalonians [which is] in  
God the Father and [in] the Lord Jesus  
Christ: Grace [be] unto you, and peace, from  
God our Father, and the Lord Jesus Christ.

1:2 We give thanks to God always for you all,  
making mention of you in our prayers;

1:3 Remembering without ceasing your work  
of faith, and labour of love, and patience of  
hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of  
God and our Father;

1:4 Knowing, brethren beloved, your  
election of God.

1:5 For our gospel came not unto you in  
word only, but also in power, and in the Holy  
Ghost, and in much assurance; as ye know  
what manner of men we were among you for  
your sake.

1:6. And ye became followers of us, and of  
the Lord, having received the word in much  
affliction, with joy of the Holy Ghost:

1:7 So that ye were ensamples to all that  
believe in Macedonia and Achaia.

1:8 For from you sounded out the word of  
the Lord not only in Macedonia and Achaia,  
but also in every place your faith to God-  
ward is spread abroad; so that we need not to  
speak any thing.

1:9 For they themselves shew of us what  
manner of entering in we had unto you, and  
how ye turned to God from idols to serve the  
living and true God;

1:10 And to wait for his Son from heaven,  
whom he raised from the dead, [even] Jesus,  
which delivered us from the wrath to come.

## First Epistle to the Thessalonians

### Bohairic

2:1 ἡθωτεν γαρ τετενέμι πενόνηοῦ  
ἡπενμωιτ ἔδοϋν εταπῳαπι ἡμοϳ ρα-  
ρωτεν χε ἡπερῳαπι εϳῳοϳιτ

2:2 ἀλλὰ ἀπερῳορπ ἡβιθιϳι οὔορ  
ἀϳῳοϳεν κατὰ φῤῥῡτ ετετενέμι χε ἡ-  
ῥῥῡ θεν φιλιπποῖς ἀνοϳονρζεν ἔβολ  
θεν πεννοϳτ ἔσαχι πεμωτεν ἡπιευ-  
ἀγγελῖον ἡτε φτ θεν οὔῃϳτ ἡαγῳν

2:3 πενῳτ γαρ ἡρῡτ ἡοὔεβολ θεν  
οὔῃλδανῡ ἀν πε οὔδε ἡοὔεβολ θεν  
οὔδωθμ ἀν πε οὔδε ἡοὔεβολ θεν  
οὔῥοϳ ἀν πε

2:4 ἀλλὰ κατὰ φῤῥῡτ εταγερδοκι-  
μαζῖν ἡμον ἔβολ ρῖτεν φτ ετενρῳ-  
τεν ἐπιευαγγελῖον παῖρῡτ тенсаχι ἡ-  
φῤῥῡτ ἀν ἡρἀνοϳον ευρανῳοῦ ἡῃρωμῡ

2:5 οὔδε γαρ ἡπενῳαπι ἐνερ θεν  
οὔσαχι ἡσορσερ κατὰ φῤῥῡτ ετετενέμι  
οὔδε θεν οὔλωιχι ἡμετδῡῡῡονϳ φτ  
πετερμεῳρε

2:6 οὔδε παῖκῳτ ἡσα ῳοῦ ἔβολ θεν  
ῃρωμῡ οὔδε ἡτεν ῳῡῃοῦ οὔδε ἡτεν  
ρἀνκεῡῡῳοῡῃ

2:7 ἐοϳον ῡῡῡῡ ἡμον ἐῡῳαπι θὰ οὔ-  
βαρος ἡφῤῥῡτ ἡρἀναποστολῳς ἡτε πῡϳ  
ἀλλὰ ἀπερκοῡχι ἡλῳοῦ θεν τετενμῡτ  
ἡφῤῥῡτ ἡοὔμῳῃ ἐσερῳαλπῖν ἐνεϳῡῃῃ

2:8 παῖρῡτ ἐνταῡε μεῖ ἡμωτεν ἀν-  
τῡατ ἔτ ῡωτεν οὔ μῳῃῃ ἡπιευ-  
ἀγγελῖον ἡτε φτ ἀλλὰ πεμ πεν-  
κεψῡῡῡ ῳῳεξε ἀτετενῳαπι παῖ ἡ-  
ρἀμμερῡατ

2:9 ἀριφῡεῡ γαρ πενόνηοῦ ἡπενθῖϳι  
πεμ πεῡῡκαρ ἐπερρῳβ ἡῡῡρρ πεμ  
μερῖ χε ἡτενῡτεμῳαρρβαρος ἔχεν οὔαι  
ἡμωτεν ἀῃῡῡῡῡ θεν ῳῡῃοῦ ἡπιευα-  
γγελῖον ἡτε φτ

2:10 ἡθωτεν ἐτερμεῳρε πεμ φτ χε  
θεν οὔτοῡβο πεμ οὔμεῳῡῃ πεμ οὔ-  
μεταταρῖκῖ ἀῃῡῡαπι ῡωτεν θὰ ῡῡ  
ῳῳαρρτ

2:11 κατὰ φῤῥῡτ ετετενέμι χε ἡφῤῥῡ-  
ῡτ ἡοὔῡωτ εϳτῡο ἐνεϳῡῃῃ

### English (KJV)

2:1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2:2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

2:3 For our exhortation [was] not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

2:4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

2:5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God [is] witness:

2:6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor [yet] of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

2:7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

2:8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

2:9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

2:10 Ye [are] witnesses, and God [also], how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

2:11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father [doth] his children,

## First Epistle to the Thessalonians

### Bohairic

2:12 παῖρη† ἐν†ζο ἐπιοῦαι πιοῦαι ἡ-  
μωτεν οὐοζ ἐνῶωτ ἡπετενζη† οὐοζ  
ἐνερμεερε χε τετενμωγῃ ἐρετεν ἡπῶα  
ἡφ† φαι ἐταρθεαζεμ ἠηνοῦ ἐθουη  
ἐτερμετογορ νεμ περωοῦ

2:13 οὐοζ εῶβεφαι ἄνον ζων τε-  
πρεζμωτ ἡτεν φ† ἡτενχω ἡτοτεν  
ἐβολ ἄν χε ἐταρετενδῖ ἡπῖααῖ ἡτε  
ἡσωτεμ ἡτε φ† ἐβολ ζῖτοτεν ἀρε-  
τενωοπῃ ἐρωτεν ἡοῦααῖ ἡρωμῖ ἄν πε  
ἀλῶα πῖρη† ἀλῆωωσ οὐααῖ ἡτε φ†  
πε ἐτε φῆ πε ἐτερζωβ ἡεν ἠηνοῦ ἡα  
ἡν εῶηαζ†

2:14 ἡῶωτεν γαρ πηνῆηνοῦ ἀρετεν-  
ωωπῖ ἐρετενομῖ ἡπῖεκῶλῆα ἡτε φ† ἡ  
ἐτῆεν †ιοῦδεδ ἡεν πῶς ἡς χε ἀρε-  
τενωωπ ζωτεν ἡπῖαῖκαγζ ἡοῦωτ  
ἐβολ ζῖτοτοῦ ἡνετενῶφῆρ ἡφῶλῆ κα-  
τα φῖρη† ζων ἐτανδῖ ἡτοτοῦ ἡπῖ-  
ιοῦδαι

2:15 ἡ ἐταγῶωτεβ ἡπῶς ἡς νεμ  
ἡπῖροφῆης οὐοζ ἄνον ζων ἀγῶαῖ  
ἡσων οὐοζ ἡσεραηαῃ ἡφ† ἄν εῶοῖ  
ἡρεφ† ἐθουη ἐζρεν ρωμῖ πῖβεν

2:16 εῦταρζο ἡμων ἐααῖ νεμ πῖ-  
εῶηωσ ζῖηα ἡσεηοζεμ ἐπῖηησεακ ἡοῦ-  
ηοβῖ ἐβολ ἡσῶν πῖβεν ἀφῖ δε ἐζρηῖ  
ἐχωοῦ ἡχε πῖχωητ γῶα ἐβολ

2:17 ἄνον δε πηνῆηνοῦ ἀγῶηηεν ἡ-  
μωτεν πῖροσῶσῶν ἡτε οὐοῦηοῦ ἡεν  
πῖζο οὐοζ ἡεν πῖρη† ἄν ἡεν οὐμμετ-  
ζοῦδ ἄηης ἐηαῦ ἐπετενζο ἡεν οὐηηῶ†  
ἡεπῖῶμῖα

2:18 χε ἀηοῶω ἐῖ ζαρωτεν ἄηοκ  
μην παῦλως ἡοῦσῶπ νεμ Ὶ οὐοζ ἀφ-  
ταρζο ἡμῶι ἡχε πῖαταηας

2:19 ἡμ γαρ πε τεηζελῖς ἡε πην-  
ραῶῖ ἡε πῶλῶμ ἡτε πηνῶοῦῶοῦ μῆ  
ἡῶωτεν ἄν πε ἡπεμῶο ἡπηνῶς ἡς  
ἡζρηῖ ἡεν τερπαροῦα

2:20 ἡῶωτεν γαρ πε πηνωοῦ νεμ  
πηνραῶῖ

### English (KJV)

2:12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

2:13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received [it] not [as] the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

2:14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they [have] of the Jews:

2:15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

2:16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

2:17. But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

2:18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

2:19 For what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? [Are] not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

2:20 For ye are our glory and joy.

## First Epistle to the Thessalonians

### Bohairic

3:1 ε̅θ̅ε̅φ̅αι̅ ἡ̅τε̅ν̅ϣ̅ο̅ρ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅ν̅τ̅μ̅α̅τ̅ ἐ̅-  
cω̅x̅π̅ ὡ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅εν̅ θ̅εν̅ ἀ̅θ̅η̅ν̅α̅ς

3:2 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἀ̅νο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ὡ̅π̅εν̅cο̅n̅ τ̅ι̅μ̅ο̅θ̅ε̅ο̅ς  
θ̅α̅ρ̅ω̅τ̅εν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἡ̅δ̅ι̅ἀ̅κ̅ω̅n̅ ἡ̅τ̅ε̅ φ̅τ̅ θ̅εν̅  
π̅ι̅ε̅γ̅α̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅n̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅χ̅ς̅ ἐ̅τ̅α̅x̅ρ̅ε̅ θ̅η̅νο̅υ̅  
ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅q̅τ̅ω̅β̅ρ̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅x̅εν̅ π̅ε̅τ̅εν̅n̅α̅ρ̅τ̅

3:3 x̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅τ̅ε̅μ̅ θ̅̅λ̅ι̅ κ̅ι̅μ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅εν̅  
n̅α̅ι̅ρ̅ο̅x̅ρ̅ε̅x̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅εν̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅τ̅εν̅c̅ω̅ο̅υ̅n̅ x̅ε̅  
ἀ̅n̅χ̅η̅ ἐ̅π̅α̅ι̅ρ̅ω̅β̅

3:4 κ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ι̅c̅x̅εν̅ ἐ̅n̅χ̅η̅ θ̅α̅τ̅εν̅ θ̅η̅νο̅υ̅  
ἀ̅n̅ε̅ρ̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅x̅ο̅ς̅ n̅ω̅τ̅εν̅ x̅ε̅ c̅ε̅n̅α̅ρ̅ε̅x̅-  
ρ̅ω̅x̅εν̅ κ̅α̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅α̅c̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅  
τ̅ε̅τ̅εν̅ε̅μ̅ι̅

3:5 ε̅θ̅ε̅φ̅αι̅ ἀ̅n̅ο̅κ̅ ρ̅ω̅ τ̅̅ϣ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅  
ἀ̅n̅ ἀ̅ι̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ἐ̅ε̅μ̅ι̅ ἐ̅π̅ε̅τ̅εν̅n̅α̅ρ̅τ̅ μ̅η̅π̅ω̅c̅  
ἀ̅n̅ ἀ̅q̅ε̅ρ̅π̅ι̅ρ̅α̅ζ̅ι̅n̅ ὡ̅μ̅ω̅τ̅εν̅ ἡ̅x̅ε̅ φ̅η̅ ἐ̅τ̅-  
δ̅ω̅n̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅τ̅εν̅θ̅ι̅c̅ι̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἐ̅q̅-  
ϣ̅ο̅υ̅ι̅τ̅

3:6 τ̅̅n̅ο̅υ̅ Δ̅ε̅ ἐ̅τ̅α̅q̅ι̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ ἡ̅x̅ε̅ τ̅ι̅μ̅ο̅-  
θ̅ε̅ο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅α̅τ̅εν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἐ̅τ̅α̅q̅x̅ε̅  
π̅ϣ̅ε̅n̅n̅ο̅υ̅q̅ι̅ n̅α̅n̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅τ̅εν̅n̅α̅ρ̅τ̅ n̅ε̅μ̅  
τ̅ε̅τ̅ε̅n̅α̅γ̅α̅π̅η̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ x̅ε̅ π̅ε̅n̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἐ̅θ̅η̅λ̅η̅ε̅q̅  
θ̅εν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅n̅μ̅ε̅ι̅ ἡ̅n̅α̅γ̅ ἐ̅ρ̅ο̅n̅ κ̅α̅τ̅α̅  
φ̅ρ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅ϣ̅ο̅π̅ ὡ̅μ̅ο̅n̅ ρ̅ω̅n̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅εν̅

3:7 ε̅θ̅ε̅φ̅αι̅ ἀ̅ π̅ε̅n̅ρ̅η̅τ̅ θ̅ω̅τ̅ ἐ̅x̅εν̅ θ̅η̅-  
n̅ο̅υ̅ n̅ε̅n̅c̅n̅n̅ο̅υ̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅x̅εν̅ τ̅ε̅τ̅ε̅n̅α̅n̅α̅γ̅κ̅η̅  
τ̅η̅ρ̅c̅ n̅ε̅μ̅ π̅ε̅τ̅ε̅n̅ρ̅ο̅x̅ρ̅ε̅x̅ τ̅η̅ρ̅q̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅-  
τ̅εν̅ π̅ε̅τ̅εν̅n̅α̅ρ̅τ̅

3:8 x̅ε̅ τ̅̅n̅ο̅υ̅ τ̅ε̅n̅ο̅n̅θ̅ ἀ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅n̅ϣ̅α̅n̅ο̅ρ̅ι̅  
ἐ̅ρ̅α̅τ̅εν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ θ̅εν̅ π̅δ̅c̅

3:9 ο̅υ̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅ϣ̅ε̅π̅θ̅̅μ̅ο̅τ̅ ἐ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅n̅ ϣ̅-  
x̅ο̅μ̅ ὡ̅μ̅ο̅n̅ ἐ̅τ̅η̅ι̅q̅ ἡ̅τ̅̅ϣ̅ε̅β̅ι̅ω̅ ὡ̅π̅δ̅c̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅  
ἐ̅x̅εν̅ π̅ι̅ρ̅α̅ϣ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅q̅ ἐ̅τ̅ε̅n̅ρ̅α̅ϣ̅ι̅ ὡ̅μ̅ο̅q̅  
ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅x̅εν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ὡ̅π̅ε̅ὡ̅θ̅ο̅ ὡ̅π̅ε̅n̅n̅ο̅υ̅τ̅

3:10 ὡ̅π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ n̅ε̅μ̅ π̅ι̅ε̅x̅ω̅ρ̅ρ̅ ἡ̅ρ̅ο̅υ̅δ̅ ἡ̅-  
ρ̅ο̅υ̅δ̅ ἐ̅n̅τ̅ω̅β̅ρ̅ ἐ̅λ̅x̅i̅m̅n̅α̅γ̅ ἐ̅π̅ε̅τ̅ε̅n̅ρ̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅  
ἐ̅c̅ε̅β̅τ̅ε̅ n̅i̅δ̅ρ̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅τ̅εν̅n̅α̅ρ̅τ̅

3:11 ἡ̅θ̅ο̅q̅ Δ̅ε̅ φ̅τ̅ π̅ε̅n̅i̅ω̅τ̅ n̅ε̅μ̅ π̅ε̅n̅δ̅c̅  
i̅n̅c̅ π̅χ̅ς̅ ἐ̅q̅ε̅c̅ε̅β̅τ̅ε̅ π̅ε̅n̅μ̅ω̅ι̅τ̅ θ̅α̅ρ̅ω̅τ̅εν̅

### English (KJV)

3:1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

3:2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3:3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

3:4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

3:5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

3:6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also [to see] you:

3:7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

3:8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

3:9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

3:10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

3:11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

## First Epistle to the Thessalonians

### Bohairic

3:12 ἡ̅ω̅τε̅ν̅ Δε̅ ε̅ρε̅ π̅ϛ̅ ἑ̅ρε̅τε̅ν̅ά̅λλ̅αι̅  
νε̅μ̅ ἐ̅ερ̅ζ̅ο̅υ̅θ̅ ὅ̅τε̅ν̅ ἑ̅ν̅ ἑ̅α̅γ̅α̅π̅η̅ ἐ̅νε̅τε̅νε̅ρ̅η̅ο̅υ̅  
νε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅η̅ν̅ κα̅τα̅ ῥ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅ω̅ο̅π̅  
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ὁ̅ω̅ν̅ ἐ̅ρ̅ω̅τε̅ν̅

3:13 ἐ̅λ̅ξ̅ι̅ν̅τ̅α̅χ̅ρε̅ νε̅τε̅ν̅ζ̅η̅τ̅ ὅ̅τε̅ν̅ ο̅υ̅-  
με̅τα̅τα̅ρι̅κι̅ ὅ̅τε̅ν̅ ο̅υ̅το̅υ̅β̅ο̅ ἡ̅πε̅ἡ̅θ̅ο̅ ἡ̅-  
φ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ὅ̅τε̅ν̅ ἑ̅πα̅ρο̅υ̅σι̅ ἡ̅-  
πε̅ν̅ϛ̅ ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅α̅γ̅ι̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅ϥ̅  
α̅μ̅η̅ν̅

4:1 λοι̅πο̅ν̅ νε̅ν̅ς̅η̅η̅ο̅υ̅ τε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ἐ̅ρ̅ω̅τε̅ν̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ τε̅ν̅τ̅ω̅β̅ζ̅ ἡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ὅ̅τε̅ν̅ π̅ϛ̅ ἡ̅ς̅  
ὁ̅ω̅ν̅ κα̅τα̅ ῥ̅η̅τ̅ ἐ̅τα̅ρε̅τε̅ν̅δ̅ι̅ ἡ̅τ̅ο̅τε̅ν̅  
ἐ̅μ̅ο̅υ̅ κα̅τα̅ ῥ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅ε̅ἡ̅π̅ω̅α̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἐ̅θ̅-  
ρα̅να̅ϥ̅ ἡ̅φ̅τ̅ κα̅τα̅ ῥ̅η̅τ̅ ο̅ν̅ ἐ̅τε̅τε̅ν̅-  
μ̅ο̅υ̅ ὁ̅ω̅ν̅ ἡ̅τε̅τε̅νε̅ρ̅ζ̅ο̅υ̅θ̅ μ̅α̅λ̅λ̅ο̅ν̅

4:2 τε̅τε̅ν̅ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅ν̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ζ̅η̅ν̅ ἐ̅τα̅ν̅-  
τ̅η̅ι̅το̅υ̅ ἐ̅τε̅ν̅ ἑ̅η̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ι̅τε̅ν̅ πε̅ν̅ϛ̅  
ἡ̅ς̅

4:3 φ̅αι̅ γ̅α̅ρ̅ πε̅ ῥ̅ο̅υ̅ω̅υ̅ ἡ̅φ̅τ̅ πε̅τε̅ν̅-  
το̅υ̅β̅ο̅ ἐ̅θ̅ρε̅τε̅να̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅α̅  
τ̅πο̅ρ̅η̅α̅

4:4 ε̅ρε̅ π̅ι̅ο̅υ̅αι̅ π̅ι̅ο̅υ̅αι̅ ἡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅μ̅ι̅  
ἐ̅πε̅ρ̅ζ̅κ̅ε̅υ̅ο̅ς̅ ἐ̅χ̅φ̅ο̅ϥ̅ ν̅α̅ϥ̅ ὅ̅τε̅ν̅ ο̅υ̅το̅υ̅β̅ο̅  
νε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ο̅

4:5 ὅ̅τε̅ν̅ ο̅υ̅πα̅θ̅ο̅ς̅ α̅ν̅ ἡ̅τε̅ ο̅υ̅ἐ̅πι̅θ̅υ̅μ̅ια̅  
κα̅τα̅ ῥ̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅κε̅ε̅θ̅η̅ο̅ς̅ ἐ̅τε̅ἡ̅ς̅ε̅ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅-  
φ̅τ̅ α̅ν̅

4:6 ἐ̅ὤ̅τε̅με̅ρ̅ς̅α̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ὤ̅τε̅μ̅δ̅ι̅ ἡ̅πε̅ρ̅ς̅ο̅ν̅  
ἡ̅χ̅ο̅η̅ς̅ ὅ̅τε̅ν̅ ἡ̅ζ̅ω̅β̅ ε̅θ̅ε̅ χ̅ε̅ π̅ϛ̅ ο̅υ̅ρε̅ρ̅ς̅ι̅  
ἡ̅π̅ω̅ι̅υ̅ πε̅ ἡ̅τε̅ ν̅αι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ κα̅τα̅ ῥ̅η̅τ̅  
ἐ̅τα̅νε̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅νε̅ρ̅-  
μ̅ε̅θ̅ρε̅

4:7 νε̅τα̅ φ̅τ̅ θ̅α̅ζ̅με̅ν̅ γ̅α̅ρ̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅ο̅υ̅-  
δ̅ω̅θ̅ε̅μ̅ α̅λ̅λ̅α̅ ὅ̅τε̅ν̅ ο̅υ̅το̅υ̅β̅ο̅

4:8 ε̅θ̅ε̅φ̅αι̅ φ̅η̅ ἐ̅το̅ι̅ ἡ̅α̅τ̅ς̅ω̅τε̅μ̅ ν̅α̅ρ̅ο̅ι̅  
ἡ̅ς̅α̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅ α̅ν̅ α̅λ̅λ̅α̅ φ̅τ̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅ρ̅τ̅ ἡ̅-  
πε̅ρ̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅ρ̅ω̅τε̅ν̅

4:9 ε̅θ̅ε̅ τ̅με̅τ̅μ̅αι̅ς̅ο̅ν̅ Δε̅ τε̅τε̅νε̅ρ̅χ̅ρ̅ια̅  
α̅ν̅ ἐ̅δ̅θ̅αι̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅  
ὁ̅α̅νε̅ρ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅υ̅θ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ι̅τε̅ν̅ φ̅τ̅ ἐ̅μ̅ε̅νε̅ρε̅  
νε̅τε̅νε̅ρ̅η̅ο̅υ̅

### English (KJV)

3:12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all [men], even as we [do] toward you:

3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

4:1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort [you] by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, [so] ye would abound more and more.

4:2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

4:3 For this is the will of God, [even] your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4:4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

4:5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

4:6 That no [man] go beyond and defraud his brother in [any] matter: because that the Lord [is] the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

4:7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

4:8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

4:9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

## First Epistle to the Thessalonians

### Bohairic

### English (KJV)

4:10 κε γαρ τετενηρι ἡμους νεμ  
νιςσηου τηρου ετθεν θμακεδονια της  
τενηρο δε ερωτεν νενςσηου εεργουο  
μαλδον

4:11 εμενρε πιταιο εερεμραυω ουορ  
εεργωβ ενετενοντεν ουορ εεργωβ ηνε-  
τενχιζ κατα φρητ ετανζονζεν ητεν  
θνηου

4:12 ρινα ητετενωωι ερετενσουβητ  
ηπεμθο ηνη ετσαβολ ουορ ητετεν-  
ωτεμερξρια ηζλι

4:13 ητενονεω θνηου δε αν ερετενοι  
ηατεμι νενςσηου εθεε νη ετενκοτ ρινα  
ητετενωτεμερμακαρ ηζητ ηφρητ ηπκε-  
σεπι ετε ημοντοϋ ρελπις ημαϋ

4:14 ιςχε γαρ τενηαζτ γε ιης αϋμου  
ουορ αϋτωνη παρητ νη εταυενκοτ  
εβολ ριτεν ιης φτ παενοϋ νεμαϋ

4:15 φαι γαρ ανχω ημοϋ νωτεν θεν  
ησαχι ηπδς γε λνον θα νη ετονη νη  
εθασεπι ετπαροϋσια ηπδς ηνενφορ ενη  
εταυενκοτ

4:16 γε ηθοϋ πδς θεν οϋαζσαρνι  
θεν οϋδμη ηαρχηαγγελος νεμ οϋσαλ-  
πιγγος ητε φτ εϋει επεσχητ εβολ θεν  
τφε ουορ νιρεϋμωϋτ ετθεν πχς εϋε-  
τωϋνοϋ ηωορπ

4:17 μενεσως λνον θα νη ετονη νη  
εθασωχπ εϋεζολμεν νεμωϋ εϋσοπ  
θεν ρανδηπι γε ητενεραπανταν ηπδς  
θεν πιαηρ ουορ παρητ επεϋωπι νεμ  
πδς ηςνοϋ νιβεν

4:18 ρωστε μανομτ ηνετενερνοϋ θεν  
ναισαχι

4:10 And indeed ye do it toward all the  
brethren which are in all Macedonia: but we  
beseech you, brethren, that ye increase more  
and more;

4:11 And that ye study to be quiet, and to do  
your own business, and to work with your  
own hands, as we commanded you;

4:12 That ye may walk honestly toward them  
that are without, and [that] ye may have lack  
of nothing.

4:13 But I would not have you to be  
ignorant, brethren, concerning them which  
are asleep, that ye sorrow not, even as others  
which have no hope.

4:14 For if we believe that Jesus died and  
rose again, even so them also which sleep in  
Jesus will God bring with him.

4:15 For this we say unto you by the word of  
the Lord, that we which are alive [and]  
remain unto the coming of the Lord shall not  
prevent them which are asleep.

4:16 For the Lord himself shall descend from  
heaven with a shout, with the voice of the  
archangel, and with the trump of God: and  
the dead in Christ shall rise first:

4:17 Then we which are alive [and] remain  
shall be caught up together with them in the  
clouds, to meet the Lord in the air: and so  
shall we ever be with the Lord.

4:18 Wherefore comfort one another with  
these words.

5:1 εθεε νιχρονος δε νεμ νικερος νι-  
ςσηου ητετενερξρια αν εςθαι νωτεν

5:2 ηωτεν γαρ ακριβως τετενημι γε  
ηεζοϋ ηπδς ηφρητ ηνρεϋδτοιϋ θεν  
πιεχωρζ παρητ πετεϋηνοϋ ημοϋ

5:1. But of the times and the seasons,  
brethren, ye have no need that I write unto  
you.

5:2 For yourselves know perfectly that the  
day of the Lord so cometh as a thief in the  
night.

## First Epistle to the Thessalonians

### Bohairic

5:3 εὐωπ ἀγῶαντος καὶ τῆρινης μεμ  
πταχρο τότε θεν οὐεξαπινὰ ἐρεῖ ἐρρη  
ἐχωον ἡγε οὐτακο ὑφρητ ἡτῆακρῖ ἐ-  
ωασι ἐθν ἐτεῦβοκι οὐορ ἡποῦφωτ  
5:4 ἡωτεν Δε μενῆνοῦ παρετενχῖ  
θεν ἡχακι ἀν ρινα ἡτε πῆροοῦ ταρε  
θῆνοῦ ὑφρητ ἡζανρεφθιοῦ  
5:5 ἡωτεν γαρ τηροῦ ἡωτεν ζαν-  
ωρηῖ ἡτε φουωινῖ μεμ ζανωρηῖ ἡτε  
πῆροοῦ ἀνοη Δα πα πῆχωρζ ἀν οὐΔε  
ἀνοη πα ἡχακι ἀν  
5:6 ζαρα οὐη ὑπενῆρενεκοτ ὑφρητ  
ὑπκεσεπὶ ἀλδα μαρενρωῖς οὐορ ἡτεν-  
ερνιμφιν  
5:7 νη γαρ ἐτεκοτ ἀνενκοτ θεν πι-  
ἐχωρζ οὐορ νη ἐθαθῖ ἀγθαθῖ θεν  
πῆχωρζ  
5:8 ἀνοη Δε ἀνοη πα πῆροοῦ μαρεν-  
ερνιμφιν οὐορ ἡτεντ ριωτεν ἡτῆε-  
λιβῶ ἡτε πιναρτ μεμ ταραπῆ μεμ  
τπερικεφαλεα ἡτε τζελπις ἡτε πι-  
οῦχαι  
5:9 κα μετα φτ χαν ἀν εὔχωντ  
ἀλδα εὔτανθο ἡοῦχαι ἐβωλ ριτεν  
πενθς ἡνς πχς  
5:10 φαι ἐταρμου ἐρρη ἐχωη ρινα  
ἡτε ἐρης ἡτε ἐνεκοτ ἐνῆωνθ μεμαρ  
εὔκοπ  
5:11 εῶβεφαι μανομτ ἡνετεμερηνοῦ  
οὐορ μαρε πιουαι πιουαι ὑμωτεν κετ  
περῶφρη κατὰ φρητ οη ἐτετενρι  
ὑμος  
5:12 τενηρζο Δε ἐρωτεν μενῆνοῦ ἐ-  
ἐμῖ ἐνῆ ἐτθουθ θεν θῆνοῦ μεμ νη ἐτ-  
χῖ θαχωτεν θεν πθς μεμ νη ἐττῆβω  
νωτεν  
5:13 οὐορ χαν ἡτεν θῆνοῦ ἡροῦθ  
θεν οὔαγαπῆ εῶβε ποῦζωβ ἀριζιρῆν  
ἡρρη θεν θῆνοῦ  
5:14 τενηρζο ἐρωτεν μενῆνοῦ ματῆβω  
ἡνιατῆβω μανομτ ἡνῆ ἐτοι ἡκοῦχαι  
ἡρητ ὡπ ἐρωτεν μεμ νη ἐτῶων  
ωοῦῆρητ μεμ οῦον νῖβεν

### English (KJV)

5:3 For when they shall say, Peace and  
safety; then sudden destruction cometh upon  
them, as travail upon a woman with child; and  
they shall not escape.  
5:4 But ye, brethren, are not in darkness, that  
that day should overtake you as a thief.  
5:5 Ye are all the children of light, and the  
children of the day: we are not of the night,  
nor of darkness.  
5:6 Therefore let us not sleep, as [do] others;  
but let us watch and be sober.  
5:7 For they that sleep sleep in the night; and  
they that be drunken are drunken in the night.  
5:8 But let us, who are of the day, be sober,  
putting on the breastplate of faith and love;  
and for an helmet, the hope of salvation.  
5:9 For God hath not appointed us to wrath,  
but to obtain salvation by our Lord Jesus  
Christ,  
5:10 Who died for us, that, whether we wake  
or sleep, we should live together with him.  
5:11 Wherefore comfort yourselves together,  
and edify one another, even as also ye do.  
5:12 And we beseech you, brethren, to know  
them which labour among you, and are over  
you in the Lord, and admonish you;  
5:13 And to esteem them very highly in love  
for their work's sake. [And] be at peace  
among yourselves.  
5:14 Now we exhort you, brethren, warn  
them that are unruly, comfort the  
feebleminded, support the weak, be patient  
toward all [men].

## First Epistle to the Thessalonians

### Bohairic

5:15 ἀναγ ἄπενῶρε οὐαί † ἡοὔπετ-  
ζωοῦ ἡοὔαί ἡτῶεβίω ἡοὔπετζωοῦ ἀλ-  
λα ἡσχοῦ νίβεν ὅοχι ἡσα πιπεῶνανεῖ  
νεμ μετεπερνοῦ νεμ οὐον νίβεν  
5:16 ραῶι ἡσχοῦ νίβεν  
5:17 τωβζ θεν οὐμετατμοῦνκ  
5:18 ὡεπζμοτ θεν ζωβ νίβεν φαι  
γαρ πε φοῶωῡ ἡφ† θεν πῡς ἡς θεν  
ῶηνοῦ  
5:19 πιπῆα ἡπερωῡμεῖ  
5:20 νιῖροφντιὰ ἡπερῡωῡφοῦ  
5:21 ζωβ νίβεν ἀριδοκιμαζιν ἡμωοῦ  
πιπεῶνανεῖ ἀμοι ἡμοῖ  
5:22 ζεν ῶηνοῦ ἐβόλ ζα ζωβ νίβεν  
ετζωοῦ  
5:23 ἡῶοῖ Δε φ† ἡτε †ζιρηνῆ εῖε-  
τοῡβε ῶηνοῦ εῖςοπ εῖρετενχῆκ ἐβόλ  
οῡοζ εῖεῖρεζ ἐπετεπῆα εῖφοῡοχ νεμ  
†ψῡχῆ νεμ πιςωῡα θεν οὐμεταταρῖκι  
θεν ἱπαροῡςια ἡπενῶς ἡς πῡς  
5:24 ῥενζοτ ἡχε πετῶωζεμ ἡμωτεν  
οῡοζ ῥῆαιρι οῡ  
5:25 νενῶηνοῦ τωβζ ἐζρῆι ἐχωῡ  
5:26 ἀριασπαζεσῶ ἡμετεπερνοῦ θεν  
οῡφι εσοῡαβ  
5:27 †ταρκο ἡμωτεν ἐπῶς ἐῶρετενεῡ  
ταῖεπιστολῆ ἡνῖαῖος τηροῦ ἡῶηνοῦ  
5:28 ῖζμοτ ἡπενῶς ἡς πῡς νεμωτεν  
τηροῦ ἀμῆν  
ῖρος ῶεσσαλονικῆ ἀ ἀῡῶητς θεν  
ἀῶηῆῆας ἀῡοῡορπς ἡτεν σῖλοῡανος

### English (KJV)

5:15 See that none render evil for evil unto any [man]; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all [men].  
5:16 Rejoice evermore.  
5:17 Pray without ceasing.  
5:18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.  
5:19 Quench not the Spirit.  
5:20 Despise not prophesyings.  
5:21 Prove all things; hold fast that which is good.  
5:22 Abstain from all appearance of evil.  
5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and [I pray God] your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.  
5:24 Faithful [is] he that calleth you, who also will do [it].  
5:25 Brethren, pray for us.  
5:26 Greet all the brethren with an holy kiss.  
5:27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.  
5:28 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen.